

# Festival Bella Ciao #2

10-11 octobre 2015  
Les Baux-Ste-Croix

## Chants de résistance pour l'Irlande



[www.la-fabrika-quoi.com](http://www.la-fabrika-quoi.com)

06 18 511 544

fabrikaquoi@gmail.com

*“Résister, c’est considérer qu’il y a des choses scandaleuses autour de nous et qui doivent être combattues avec vigueur. C’est refuser de se laisser aller à une situation qu’on pourrait accepter comme malheureusement définitive.”*

*Hessel*

# Bella Ciao

**Una mattina mi sono alzato  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Una mattina mi sono alzato  
E ho trovato l'invasor**

**O partigiano portami via  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
O partigiano portami via  
Ché mi sento di morir**

**E se io muoio da partigiano  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
E se io muoio da partigiano  
Tu mi devi seppellir**

**E seppellire lassù in montagna  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
E seppellire lassù in montagna  
Sotto l'ombra di un bel fior**

**Tutte le genti che passeranno  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
E le genti che passeranno  
Mi diranno: che bel fior**

**E quest' è il fiore del partigiano  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Quest'è il fiore del partigiano  
Morto per la libertà.**

*A l'origine c'est une chanson de protestation italienne. Elle exprime la protestation des ouvrières (les mondines) saisonnières repiqueuses et émondeuses dans les rizières d'Italie du Nord, contre les dures conditions de travail : les femmes devaient rester courbées toute la journée, dans l'eau jusqu'aux genoux, sous le regard et les brimades des surveillants. Sur l'air de cette chanson des mondines des paroles ont été écrites pour la lutte antifasciste. Durant la guerre elle n'était connue que dans quelques groupes de partisans de la région de Modène et de Bologne. Les résistants italiens chantaient surtout *Fischia il vento* sur l'air de *Katioucha*.-*



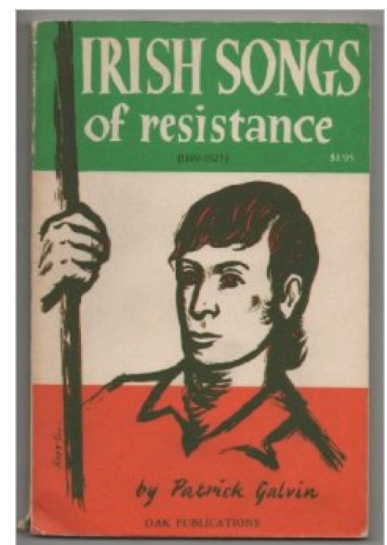
## The Foggy Dew ( version sinead O'Connor)

As down the glen one Easter morn  
To a city fair rode I  
There armed lines of marching men  
In squadrons passed me by  
No pipe did hum, nor battle drum  
Did sound its loud tatoo  
But the angelus bells o'er the liffey swells  
Rang out in the foggy dew

Right proudly high in Dublin town  
Hung they out the flag of war  
'Twas better to die 'neath an Irish sky  
Than at Suvla or Sud-El-Bar  
And from the plains of Royal Meath  
Strong men came hurrying through  
While Britannia's Huns with their long range guns  
Sailed in through the foggy dew.

Their bravest fell and the requiem bell  
Rang mournfully and clear  
For those who died that Eastertide  
In the springing of the year  
While the world did gaze with deep amaze  
At those fearless men but few  
Who bore the fight that freedom's light  
Might shine through the foggy dew

As back through the glen I rode again  
And my heart with me fell sore  
For I parted then with valiant men  
Whom I never shall see 'more  
But to and fro in my dreams I go  
And I kneel and pray for you  
For slavery fled a glorious dead  
When you fell in the foggy dew



## **Traduction ( "La rosée brumeuse")**

**Un matin de Pâques au pied de la vallée encaissée,**

**Tandis que je me rendais vers Dublin,**

**Là, des lignes armées d'hommes qui marchaient en  
escadron me dépassèrent.**

**Aucune voix ne fredonnait, aucun tambour de guerre ne  
résonnait**

**Mais la cloche de l'Angelus carillonnait crescendo au-  
dessus de Liffey jusque dans la rosée brumeuse.**

**Avançant fièrement dans la ville de Dublin, ils  
arborèrent le drapeau de guerre avec dignité.**

**C'était mieux de mourir sous le ciel irlandais qu'à Sulva  
ou Sud el Bar.**

**Et depuis les plaines de Royal Meath des hommes forts  
arrivèrent désordonnés ;**

**Tandis que les Huns britanniques tiraient avec leurs  
armes longues portée à travers la rosée brumeuse.**

**Les plus courageux tombèrent, et la cloche du  
requiem sonna lugubre et cristalline**

**Pour ceux qui sont morts en cette journée de  
Pâques dans le renouveau de l'année.**

**Pendant que le monde contemplaient avec  
stupéfaction cette poignée d'hommes si braves**

**Qui percèrent le combat afin que la lumière de  
la liberté puisse à nouveau briller à travers la  
rosée brumeuse.**

**Et je voyageai à nouveau dans la vallée  
encaissée et mon cœur se remplit de chagrin**

**Pour ensuite se fendre avec la pensée que  
jamais je ne reverrai ces vaillants hommes.**

**Mais je vais et je viens dans mes rêves**

**Et je m'agenouille et prie pour vous pour la  
disparition de l'esclavage**

**Oh morts glorieux quand vous êtes tombés au champ  
d'honneur dans la rosée brumeuse.**

*Cette version de Foggy Dew a été écrite en 1919 par le chanoine Charles O'Neill, de la paroisse de Kilcoo et plus tard du comté de Newcastle dans le Comté de Down. La musique provient d'un air traditionnel arrangé par Carl Hardebeck.*

*Cette chanson fait la chronique de l'Insurrection de Pâques 1916, et encourage les Irlandais à lutter pour la cause de l'Irlande, plutôt que pour celle des Anglais, comme tant de jeunes hommes le faisaient durant la Première Guerre mondiale.*

## **MICHAEL COLLINS**

(© Derek Warfield & The Wolfe Tones -1983 Triskel Records)

Come listen all me true men to my simple rhyme  
For it tells of a young man cut off in his prime  
A soldier and a statesman who laid down the law, and,  
To die by the roadside in lone Beal na Bla

When barely sixteen to England crossed o'er  
For to work as a boy in a government store  
But the Volunteers call he could not disobey  
So he came back to Dublin to join in the fray  
-Chorus-

At Easter nineteen sixteen when Pearse called them out  
The men from the Dublin battalion roved out  
And in the post office they nobley did show  
How a handful of heros could outfight the foe.

To Stafford and jails transported they were  
As prisoners of England they soon made a stir  
Released before Christmas and home once again  
He banded old comrades together to train

Dail Eireann assembled our rights to proclaim  
Suppressed by the English you'd think it's a shame  
How Ireland's best and bravest were harried and torn  
From the Arms of their loved ones and children new born.

For years Mick eluded their soldiers and spies  
For he was the master of clever disguise  
With the Custom House blazing she found t'was no use  
And soon Mother England had asked for a truce

Oh when will the young men a sad lesson spurn  
That brother and brother they never should turn  
Alas that a split in our ranks 'ere we saw  
Mick Collins stretched lifeless in lone Beal na Bla

Oh long will old Ireland be seeking in vain  
Ere we find a new leader to match the man slain  
A true son of Grainne his name long will shine  
O gallant Mick Collins cut off in his prime.

Venez tous, les fidèles, écouter ma simple chanson  
Qui parle d'un jeune homme fauché dans sa jeunesse  
Un soldat et un homme d'état qui a fait la loi, et,  
Qui est mort sur un bas-côté désert de Beal na Bla

Il avait à peine seize ans quand il est parti en Angleterre  
Pour travailler comme commis dans un entrepot d'état  
Mais il n'a pu désobéir à l'appel des Volontaires  
Et il est revenu à Dublin pour les combats.

Pâques mil neuf cent seize quand Pearse les a appelés  
Les hommes de Dublin ont formé le bataillon  
Et au bureau de poste ils ont noblement montré  
Comment une poignée de héros peut vaincre l'ennemi.



Ils furent déportés et emprisonnés à Stafford  
Comme prisonniers de l'Angleterre ils firent vite sensation  
Relâché avant Noël et de retour au pays  
Il a rassemblé et entraîné les anciens camarades

Dail Eireann a réuni nos droits à proclamer  
Réprimés par les Anglais pensez vous, quelle honte  
Comment les meilleurs et plus courageux Irlandais étaient harcelés et arrachés  
Aux bras de leurs proches et des nouveaux-nés.

Pendant des années Mick a évité leurs soldats et leurs espions  
Car il était le maître du déguisement  
Avec l'incendie de l'entrepot des douanes elle a compris que ça ne servait à rien  
Et bientôt la Mère Angleterre a demandé une trêve

Oh quand donc les jeunes hommes mépriseront une triste leçon  
Que les frères ne doivent jamais se retourner contre les frères  
Hélas nous avons vu nos rangs se déchirer  
Mick Collins est étendu sans vie à Beal na Bla la déserte

Oh la vieille Irlande cherchera longtemps en vain  
A retrouver un nouveau chef pour remplacer l'homme tué  
Un vrai fils de Grainne son nom brillera longtemps  
O brave Mick Collins fauché dans sa jeunesse.

*Michael Collins fut l'un des artisans de l'insurrection de 1916, l'un des membres du bureau du Sinn Féin en 1917 et 1918, Commandant de l'IRA en 1919, porte-parole du gouvernement d'Irlande Libre en 1922, et, la même année, Commandant en chef de l'armée d'Irlande Libre. Il a été assassiné le 22 Aout 1922 vers huit heures du matin, dans des circonstances troubles qui n'ont jamais permis de savoir ni qui a tiré, ni qui a commandité l'assassinat.*

## **BACK HOME IN DERRY** (© Bobby Sands)

In 1803 we sailed out to sea  
Out from the sweet town of Derry  
For Australia bound if we didn't all drown  
And the marks of our fetters we carried.  
In the rusty iron chains we sighed for our wains  
As our good wives we left in sorrow.  
As the mainsails unfurled our curses we hurled  
On the English and thoughts of tomorrow.

CHORUS Oh Oh Oh Oh I wish I was back home in Derry.  
Oh Oh Oh Oh I wish I was back home in Derry.

I cursed them to hell as our bow fought the swell.  
Our ship danced like a moth in the firelights.  
White horses rode high as the devil passed by  
Taking souls to Hades by twilight.  
Five weeks out to sea we were now forty-three  
Our comrades we buried each morning.  
In our own slime we were lost in a time.  
Endless night without dawning.

CHORUS

Van Dieman's land is a hell for a man  
To live out his life in slavery.  
When the climate is raw and the gun makes the law.  
Neither wind nor rain cares for bravery.  
Twenty years have gone by and I've ended me bond  
And comrades' ghosts are behind me.  
A rebel I came and I'll die the same.  
On the cold winds of night you will find me

CHORUS





## **Trad: REVENIR à DERRY** (© Bobby Sands)

En 1803 nous sommes partis  
De la douce ville de Derry  
Pour l'Australie si nous ne nous noyons pas tous  
Et nous portions les marques de nos fers.  
Couverts de chaines rouillées nous soupirions pour nos chariots  
Et pour nos femmes que nous laissions à regret.  
Et comme les grand-voiles se déplaient nous maudissions  
Les Anglais et les rêves d'avenir.

Oh Oh Oh Oh j'aimerais revenir à Derry.  
Oh Oh Oh Oh j'aimerais revenir à Derry.

Je les vouais tous à l'enfer quand l'étrave  
combattait les vagues.  
Notre navire dansait comme un papillon autour  
d'une flamme.  
Les chevaux blancs caracolaient quand le diable  
passait  
Pour emporter les âmes en Hadès au crépuscule.  
Cinq semaines de mer et nous étions à présent  
quarante trois  
Nous enterrions nos camarades tous les matins.  
Crasseux, hors du temps. Nuit éternelle, sans  
aube.

Oh Oh Oh Oh j'aimerais revenir à Derry.  
Oh Oh Oh Oh j'aimerais revenir à Derry.

La terre de Van Dieman est un enfer pour  
l'homme  
Qui y est en esclavage.  
Quand le climat est rude et quand les armes font  
la loi.  
Ni le vent ni la pluie ne se soucient du courage.  
Vingt ans ont passé et j'ai purgé ma peine  
Et les fantômes de mes camarades sont derrière  
moi.  
Je suis arrivé rebelle, et je mourrais de même.  
Vous me trouverez dans le vent froid de la nuit

Oh Oh Oh Oh j'aimerais revenir à Derry.  
Oh Oh Oh Oh j'aimerais revenir à Derry.

Derry (ou londonDerry): ville de l'Irlande du Nord . où aura lieu en 1972 le Bloody Sunday.  
**Bobby Sands** : Commandant des prisonniers de Long Kesh il entame sa grève de la faim le premier Mars 1981. Le 10 Avril, il est élu député (**M.P.**, "Member of the Parliament" ou Membre du Parlement) de Fermanagh-South Tyrone, et devrait donc siéger à Westminster. Cette élection fera vaciller la confiance que la classe politique britannique a dans la politique de répression menée par Margaret Thatcher. En effet, les Républicains, pour la première fois, n'apparaissent plus comme une nuisance, mais comme un mouvement politique qui a l'appui de la population! Bobby Sands ne siègera jamais... Il décèdera à Long Kesh le 5 Mai 1981.( citations à la fin du livret)

**La terre de Van Dieman** est un surnom donné à l'Australie, où ont été établies des colonies pénitentiaires. On y déportait les indésirables que l'on souhaitait bannir hors d'Angleterre, d'Ecosse et d'Irlande à l'issue de leurs peines.

## **THE WEARING OF THE GREEN** (Dion Boucicault)

"O Paddy dear, and did ye hear the news that's goin' round?  
The shamrock is by law forbid to grow on Irish ground!  
No more Saint Patrick's Day we'll keep, his color can't be seen  
For there's a cruel law ag'in the Wearin' o' the Green."

I met with Napper Tandy, and he took me by the hand,  
And he said, "How's poor ould Ireland, and how does she stand?"  
"She's the most distressful country that ever yet was seen,  
For they're hanging men and women there for the Wearin' o' the Green."

"So if the color we must wear be England's cruel red  
Let it remind us of the blood that Irishmen have shed;  
And pull the shamrock from your hat, and throw it on the sod  
But never fear, 'twill take root there, though underfoot 'tis trod.  
When laws can stop the blades of grass from growin' as they grow  
And when the leaves in summer-time their color dare not show,  
Then I will change the color too I wear in my caubeen;  
But till that day, please God, I'll stick to the Wearin' o' the Green."

"I've heard a whisper of a land that lies beyond the wave,  
Where rich and poor stand equal in the light of freedom's day.  
Oh Erin must we leave you, driven by a tyrant's hand,  
To seek a mother's blessing in a strange and distant land  
Where the cruel cross of England shall never more be seen,  
And where please God I'll live and die still wearin' of the green."



## Trad: LE PORT DU VERT

"O mon cher Paddy, as-tu entendu ce bruit qui court?  
Une loi interdit au Trèfle de pousser en Irlande!  
Nous ne fêterons plus Saint Patrick, on ne peut voir sa  
couleur  
Car une loi cruelle interdit le Port du Vert."

J'ai rencontré Napper Tandy, et il m'a pris par la main,  
Et il a dit, "Comment va la pauvre vieille Irlande,  
comment se porte-t-elle?"

"Elle est le pays le plus triste que l'on ait jamais vu,  
Car on y pend hommes et femmes pour avoir porté le  
Vert."

"Si la couleur que nous devons porter est le rouge cruel  
de l'Angleterre  
Qu'il nous rappelle le sang que les Irlandais ont versé;  
Arrache le Trèfle de ton chapeau, et jete-le dans l'herbe

Mais n'aie crainte, il y prendra racine, bien qu'il soit  
piétiné.  
Quand les lois pourront interdire à l'herbe de pousser  
Et quand les feuilles n'oseront plus montrer leur  
couleur en été,  
Alors moi aussi je changerais la couleur que je porte à  
mon béret;  
Mais jusque là, plaise à Dieu, je continuerais à porter le  
Vert."

"J'ai entendu une rumeur au sujet d'un pays au-delà des  
vagues,  
Où riches et pauvres sont égaux sous le soleil de la  
liberté.  
Oh Erin je dois te quitter, poussé par la main d'un tyran,  
A rechercher la bénédiction d'une mère dans cet  
étrange pays lointain  
Où l'on ne verra plus jamais la cruelle croix de  
l'Angleterre,  
Et où, plaise à Dieu, je vivrais et mourrais en portant le  
Vert."

Porter la couleur verte (le plus souvent, sous forme d'un ruban autour de la coiffe du chapeau, ou d'un trèfle passé dans ce ruban) était une manière d'affirmer sa sympathie à la cause de l'indépendance de l'Irlande. Lors de la rébellion de 1775, un trèfle porté au chapeau était le signe de reconnaissance des Irish Volunteers (Volontaires Irlandais, groupe fondé par le protestant John Grattan, opposé aux discriminations religieuses et aux "lois pénales"). A la suite de quoi, les Anglais avaient fait passer une loi interdisant, sous peine de mort, le port de cette couleur. En 1900, en récompense des hauts faits d'armes des régiments Irlandais lors de la guerre des Boers (en Afrique du Sud), la reine Victoria elle-même a autorisé les soldats de ses régiments irlandais, quel qu'en soit le rang, à porter un trèfle à leur couvre-chef pour la Saint Patrick, et que, depuis cette date, chaque année pour la Saint Patrick, un membre de la famille royale offre un trèfle aux régiments irlandais de la garde royale. L'Angleterre réservait donc le port du trèfle aux Irlandais qui se battaient pour elle, et l'interdisait à ceux qui se battaient pour l'Irlande...

**Les lois pénales** : Votées en 1695, elles interdisaient à un Irlandais catholique de posséder de la terre, de scolariser ses enfants, de posséder un cheval (à part une carne sans valeur) d'être fonctionnaire, juré, homme de loi ou soldat.

**Henry Grattan** : chef de la rébellion en 1775 et membre du parlement. "Le parlement de Grattan" désigne les deux décennies d'indépendance parlementaires qui s'achèveront avec l'acte d'union en 1800. Pendant cette période, les lois pénales auront été repoussées, et les catholiques obtinrent le droit de vote en 1793.

# LA BALLADE NORD IRLANDAISE (RENAUD)

SUR L'AIR DE THE WATER IS WIDE

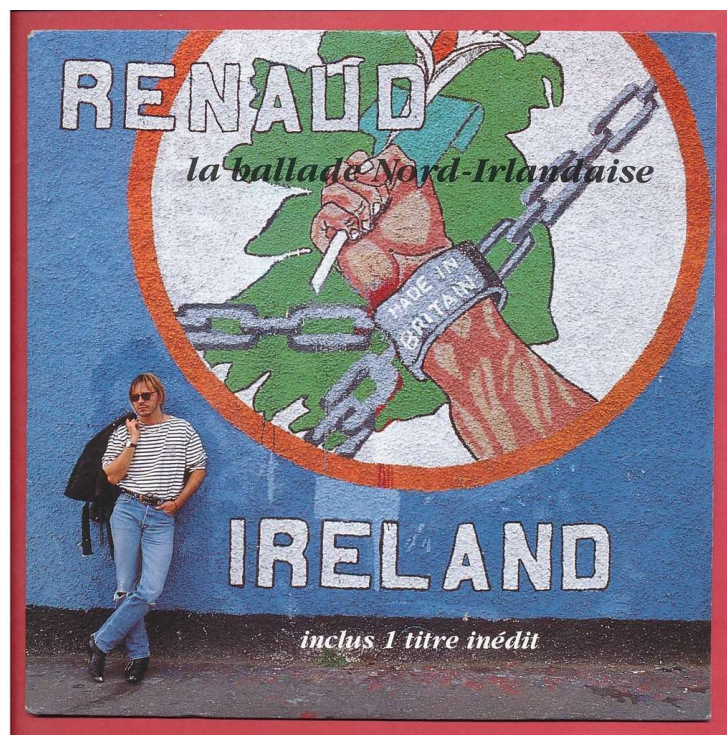
J'ai voulu planter un oranger  
Là où la chanson n'en verra jamais  
Là où les arbres n'ont jamais donné  
Que des grenades dégoupillées

Jusqu'à Derry ma bien aimée  
Sur mon bateau j'ai navigué  
J'ai dit aux hommes qui se battaient  
Je viens planter un oranger

Buvons un verre, allons pêcher  
Pas une guerre ne pourra durer  
Lorsque la bière et l'amitié  
Et la musique nous feront chanter

Tuez vos dieux à tout jamais  
Sous aucune croix l'amour ne se plaît  
Ce sont les hommes pas les curés  
Qui font pousser les orangers

Je voulais planter un oranger  
Là où la chanson n'en verra jamais  
Il a fleuri et il a donné  
Les fruits sucrés de la liberté





THE WATER IS WIDE/IS DEEP (TRAD FOLK)

The water is deep, I can't swim o'er  
*L'eau est profonde, je ne peux y nager*  
And neither have I wings to fly  
*Et je n'ai non plus d'ailes pour voler*  
Build me a boat that can carry two  
*Construis-moi un bateau qui puisse en transporter deux*  
And both shall row, my love and I  
*Et nous deux devons ramer, mon amour et moi*  
There is a ship that sails the sea  
*Il y a un bateau naviguant sur la mer*  
She sails so deep as deep can be  
*Elle navigue aussi profondément que l'on puisse*  
But not so deep as the love I'm in  
*Mais pas assez profondément que mon amour*  
I know not how I'll sink or swim  
*Je ne sais comment je coulerai ou nagerai*  
I leant my back against an oak  
*Je me suis appuyé contre un arbre*  
Thinking it was the strongest tree  
*Pensant qu'il était le plus fort des arbres*  
But first it bent and then it broke  
*Mais il commença par courber et ensuite céda*  
And that's the way love treated me  
*Et c'est ainsi que l'amour me trahit*  
Oh love is handsome oh love is kind  
*Oh comme l'amour est beau, oh comme l'amour est bon*  
Gay as a jewel when first it's new  
*Gai comme un bijou lorsqu'il est nouveau*  
But as love grows old then twice as cold  
*Mais lorsque l'amour vieillit, il devient deux fois plus froid*  
Then fades away like morning dew.  
*Et puis s'évanouit comme la rosée du matin*

LA BALLADE IRLANDAISE  
(Bourvil 1958 )

Un oranger sur le sol irlandais,  
On ne le verra jamais.  
Un jour de neige embaumé de lilas,  
Jamais on ne le verra.  
Qu'est ce que ça peut faire ?  
Qu'est ce que ça peut faire ?  
Tu dors auprès de moi,  
Près de la rivière,  
Où notre chaumière  
Bat comme un cœur plein de joie.

Un oranger sur le sol irlandais,  
On ne le verra jamais.  
Mais dans mes bras, quelqu'un d'autre que toi,  
Jamais on ne le verra.  
Qu'est ce que ça peut faire ?  
Qu'est ce que ça peut faire ?  
Tu dors auprès de moi.  
L'eau de la rivière,  
Fleure la bruyère,  
Et ton sommeil est à moi.

Un oranger sur le sol irlandais,  
On ne le verra jamais.  
Un jour de neige embaumé de lilas,  
Jamais on ne le verra.  
Qu'est ce que ça peut faire ?  
Qu'est ce que ça peut faire ?  
Toi, mon enfant, tu es là !

*“Notre vengeance sera le rire de nos enfants”*

Bobby Sands ( voir page 9)

*“Entre mon doigt et mon pouce. Le stylo trapu repose ; comme un pistolet.”*

Seamus Heaney ( 1939-2013 )

Poète irlandais - Prix Nobel Littérature 1995

Proverbes irlandais :

*“Une bonne retraite est meilleure qu’une mauvaise résitance.”*

*“Tout ce qui arrive de mal en ce monde est causé par l'argent.”*

Notes personnelles:



*Merci de votre venue  
À bientôt aux Baux-Sainte-Croix,  
Le dimanche 12 décembre  
Exposition, musique, restauration  
et marché artisanal-*

*Retrouvez les photos du weekend  
Bella Ciao  
très prochainement sur le site  
[www.la-fabrica-quoi.com](http://www.la-fabrica-quoi.com)*

La fabrica quoi? Association culturelle de zone rurale adhesion: 18 €/an !

**Ce guide vous est offert par l'association La fabrika quoi?**

**©Conception et impression La fabrika quoi? 2015**

